

## CAPÍTULO 1

### *Don Quijote* y la literatura infantil y juvenil serbia

**Jasna Stojanović**

Universidad de Belgrado (Serbia)

[jasto@fil.bg.ac.rs](mailto:jasto@fil.bg.ac.rs)

#### 1. Introducción

*Don Quijote de la Mancha* es una obra que ha ejercido un papel crucial en la literatura universal, y cuya marca ha sido fundacional en muchos casos. Su presencia de dos siglos y medio en las letras serbias consiste, entre otras huellas, en un impacto de primer orden en el proceso de constitución de la novela realista, sobre todo la de carácter humorístico y paródico. Como decíamos en un artículo, y demostrábamos en nuestro libro *Cervantes en la literatura serbia* (2005), el *Quijote* «es uno de los pilares en el que reposa el edificio de nuestra tradición novelesca» (Stojanović 2012: 203–210).

Bien. ¿Y qué tal van las cosas con nuestra literatura infantil y juvenil (LIJ)? ¿Ha tenido el *Quijote* algún papel de relieve en este sistema? ¿Y, si la respuesta es positiva, qué rasgos específicos definen este papel?

Para saberlo, y explicarlo, nos proponemos entrecruzar dos vertientes de nuestra tradición literaria: por un lado, la historia de la LIJ y por el otro la historia de la recepción de *Don Quijote*, con el fin de detallar, analizar y, por ende, valorar la contribución de la novela cervantina en el sistema de la LIJ serbia.<sup>1</sup>

Como postula la estudiosa israelí Zohar Shavit, una obra puede incorporarse al sistema de la LIJ solo después de ser integrada al sistema de la literatura para adultos (Shavit 1986: 133). Veamos.

---

<sup>1</sup> Nos basamos en los postulados metodológicos y utilizamos la terminología de la Teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar (1990).

## 2. ¿Desde cuándo *Don Quijote* es un libro infantil y juvenil?

La novela de Cervantes es un clásico de la LIJ desde que este sistema se creó en Europa, en el período de la Ilustración, o sea en el siglo XVIII. A partir de este momento se encuentra en varias listas de lectura recomendadas para jóvenes lectores, junto con *Robinson Crusoe*, *Los viajes de Gulliver*, *Telémaco*, *Gargantúa y Pantagruel* de Rabelais, *El mundo en imágenes* de Comenius y otros títulos (Миљинковић 2014: 7). En un primer momento, a partir de 1795, las más numerosas son las ediciones inglesas, luego siguen las francesas (sobre todo a partir de 1828), las alemanas, italianas, etc. (Sánchez Mendieta 2007:18). En España, según informa Nieves Sánchez Mendieta, el *Quijote* estuvo en manos de los niños y jóvenes antes del siglo XVIII, pero

no de la misma manera que estaría en tiempos posteriores: no se conoce ningún estudio basado en criterios pedagógicos que recomiende su lectura desde edad temprana, pero, evidentemente, la obra cervantina servía como instrumento con el que los maestros enseñaban a leer a sus pupilos al tiempo que los familiarizaban con los textos clásicos, que, en el caso concreto del *Quijote*, se considera modelo de perfección de la lengua española, y poseedora de una alta calidad literaria (2007: 18).

Los datos confirman que la novela cervantina se introdujo en el sistema escolar en España en 1856 y que es lectura obligatoria desde 1912.

En nuestro país, el primer *Quijote* «para la juventud» (за младеж написана) es traducido por el pionero del cervantismo serbio, Jorge Pórovich (Поповић), y editado en Pánchevo en 1882. A partir de este momento la publicación de versiones dirigidas a los niños y los jóvenes no se interrumpirá nunca.

## 3. La adaptación de un texto para adultos, ¿qué supone?

¿Qué es lo que les puede interesar a los pequeños y jóvenes lectores en el *Quijote*? ¿Qué episodios eligen para ellos los adaptadores, los editores y los traductores? Porque no hay que olvidar que son los adultos los que eligen, escriben, traducen, adaptan e ilustran libros para este tipo de público. ¿Cuáles son las partes de la novela que se consideran interesantes, divertidas y educativas?

*Don Quijote* es por su concepto y por su realización literaria una obra densa, sofisticada, pero también una obra ambivalente<sup>2</sup>, rica en posibilidades de lec-

<sup>2</sup> «[...] texts that synchronically maintain an ambivalent status in the literary polysystem. These texts belong simultaneously to more than one system and consequently are read differently [...] by at least two groups of readers. Those groups readers diverge in their expectations, as well as in

tura (y creemos que es precisamente en esta ambigüedad que reside la llave de su perdurabilidad y de su universalidad). Aun siendo una novela para adultos, por lo menos por dos facetas de su contenido es susceptible de dirigirse también a los jóvenes: primero por su lado divertido a través de las peripecias de hidalgo y escudero (o sea por su humor), y luego por su vertiente didáctica.

A la hora de ser transferido al sistema de la LIJ el *Quijote* tiene que adaptarse, es decir: abreviarse y simplificarse para acercarse a la visión del mundo de los lectores juveniles y/o infantiles. Estas versiones por lo general vienen muy resumidas respecto al original cervantino que, sabemos, suma más de 120 capítulos. Son mucho más cortas y prescindien de todo lo que es considerado innecesario con respecto a la trama principal. Lo que toma relieve son precisamente las aventuras, mientras que lo descriptivo y lo reflexivo son descartados. Se excluyen también la ironía y la parodia, «porque la acción y la trama están considerados como los elementos más importantes de los libros para niños»<sup>3</sup> (Shavit 1986: 124).

Asimismo, precisa proceder a un reparto diferente de la materia literaria con el propósito de relacionar entre sí los episodios seleccionados y conseguir un todo lógico y equilibrado. Los personajes deben ser claramente perfilados, sin perspectivismo ni otros juegos cervantinos pensados para lectores avezados. Luego, es evidente la dominación de ambiente y personajes realistas, a la par que de finales felices. Este tipo de adaptaciones prescinde de todo lo que podría parecer violento, escabroso u obsceno. Lo didáctico y lo educativo vienen bien hasta cierta medida: el toque pedagógico –hay que decirlo– es raras veces ausente de la LIJ pero depende, sin lugar a dudas, de las prácticas de la época y de la orientación del adaptador (Shavit 1986: 26–27).

El tono y el estilo difieren del original. Ahora el narrador es autoritario y no deja nada ambiguo o inexplicado. Opta por utilizar palabras y expresiones relativamente sencillas, a veces pertenecientes al habla cotidiana, incluso coloquial.<sup>4</sup>

La investigadora israelí constata:

---

their norms and habits of reading» (Shavit 1986: 66). Y Shavit cita a Even-Zohar, puntualizando: «Today the dynamic concept of literary systems is quite accepted, and it is understood that the literary system is not static but is a “multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are inter-dependent”» (Shavit 1986: 64).

<sup>3</sup> «because action and plot are considered the most important elements of children’s books».

<sup>4</sup> Shavit subraya que todas estas normas vienen exigidas tanto por el perfil de los lectores (niños/jóvenes), cuanto por el método de trabajo del traductor/adaptador. En ciertos casos éstos pueden permitirse una libertad mucho mayor que la que de costumbre gozan, incluso tomarse la libertad de «manipular» el texto; hasta dónde irán en esta manipulación depende de su postura personal y de los principios adoptados, pero también de la posición, o sea del peso específico de la LIJ en el polisistema nacional. No olvidemos que el adaptador/traductor, siendo parte de un contexto social dado, actuará como una especie de vocal/portavoz de las opiniones que el entorno al que pertenece estime ser buenos para los niños y jóvenes, cuánto en sentido educativo, tanto en el estético (Shavit 1986: 112).

Cuando un texto abreviado se convierte en el siglo XIX en un clásico para niños, simultáneamente pierde su posición en el sistema adulto. Esto no significa que se elimina de él, todo lo contrario: ahora adquiere el estatus de *canon*, siendo parte del patrimonio literario: es decir, un mismo texto es leído por los adultos por su valor histórico, mientras que en la literatura infantil sigue siendo un texto *vivo*<sup>5</sup> (Shavit 1986: 116).

Otro rasgo característico lo constituye la ilustración, adorno indispensable y constante de la LIJ:

Gracias a la ilustración, la humanidad recuerda su niñez. El hecho de colocar la ilustración al lado del texto, la imagen al lado de la palabra, confirma su origen ancestral y su carácter icónico. Como expresión de anhelos mentales y espirituales, la ilustración tiene un gran poder: convierte la palabra en imagen y la imaginación en experiencia visual<sup>6</sup>

explica Vesna Lakičevich-Pavičevich (Lakičević-Pavičević 1994: 75). Y José Manuel Lucía subraya que en el caso de la novela de Cervantes «la ilustración modela la visión que los lectores tienen del *Quijote* en cada momento: funciona como espejo y como proyector a un mismo tiempo. Imagen que reproduce la realidad de quien lo lee antes que la *realidad* que se va construyendo en letras de molde» (Lucía Mejías 2006: 15).

La ilustración en los libros infantiles es una práctica constante e indispensable: un dibujo en blanco y negro o, mejor aun, en color, contribuye a una impresión más fuerte de lo leído, despierta la imaginación e invita a disfrutar la aventura de leer.

#### 4. Desarrollo de la literatura infantil y juvenil en Serbia y el papel de la literatura traducida

La LIJ serbia es un sistema independiente respecto a la literatura para mayores. Tiene su propio desarrollo, sus rasgos específicos y sus fases, tanto como sus normas poéticas y estéticas (Петровић 2008: 8).

<sup>5</sup> «As the abridged text became a classic for children in the nineteenth century, it simultaneously lost its position in the adult system. This does not mean that the text disappeared altogether from the adult system. On the contrary, the text acquired the status of a 'canon', as part of the literary heritage; that is, the text is read today by adults on the basis of its historical value, while in children's literature it is still 'living' text.»

<sup>6</sup> «Човечанство се илустрацијом текста сећа свог детињства. Лоцирање илустрације поред текста, односно слике поред речи, потврђује њено исконско порекло и њену икониčnost. Као изрази менталних и духовних побуда, илустрације моћно делују – претварају реч у слику, а имагинацију у визуелни доживљај.»

La primera fase, como en todas las culturas, es la de la literatura tradicional (“El período antes de todos los períodos”, Милинковић 2014: 18).

La segunda se abre en el año 1787, cuando Ávram Mrázovich (Мразовић) traduce del alemán el primer número del *Magasin des enfants* de Marie Leprince de Beaumont, especificando por primera vez a qué tipo de público va dedicado: *Revista educativa para los niños [...], para el provecho de la juventud eslavo-serbia (Почителни магазин за децу [...] на ползу славеносербске јуности)* (Марковић 1978: 26). Luego se publican, como en toda Europa, las traducciones de las fábulas de Esopo, La Fontaine, Lessing y obras del alemán Campe, el escritor infantil más conocido de la época (1746–1818)<sup>7</sup>.

Es a mediados del siglo XIX que empieza una nueva etapa, la tercera, cuando se origina nuestra LIJ autóctona, culta. Los libros escolares se ven invadidos por los versos de poetas románticos Pétrar Pétróvich Ćegosh (Његош) y Bránko Radíchevich (Радичевић) (Петровић 2008: 73). Nace el teatro infantil y se publica una multitud de periódicos para la infancia: la *Gaceta escolar* en Novi Sad (*Школски лист*, 1858), *El serbito* en Belgrado (*Српче*, 1881), *El amigo de los niños (Дечји пријатељ*, 1875), *Rádovan (Радован*, 1876), *La pequeña Srbadía (Мала Србадија*, 1889), *La golondrina (Ласта*, 1894), y muchas más, en ciudades como Zémun, Pánchevo, Nish, Pózharevats, etc. Cobra importancia especial la revista *Caléndula (Невен)*, que sale durante treinta años (1880–1908), en Novi Sad, Belgrado y Zagreb, creada y editada por «el tío Yova» (*Чика Јова Змај*), el poeta consagrado Yovan Yovánovich Zmai (Јовановић), figura eminente de nuestras letras infantiles. Zmai era contemporáneo y amigo del primer cervantista serbio, el antes mencionado Jorge Pórovich. Pertenecían al mismo círculo artístico, eran colaboradores y compartían temas e intereses comunes (Zmai firmaba a veces sus textos con el seudónimo «San Choranza» – *Сан Хоранза*. Stojanović 2005: 206).

Bien. Todas estas publicaciones tenían un acentuado fin didáctico (Петровић 2008: 74). Todavía no se le ocurre a nadie que los jóvenes también necesitan estética y diversión, no solo pedagogía. Por ejemplo, al empezar el siglo XX la novela juvenil no existe, si exceptuamos alguna que otra obra aislada, como *Los jáiduks* de Bránislav Nushich (Нушић), publicada en 1933. Y es precisamente para suplir esta falta que en el período de entreguerras asistimos a un aluvión de traducciones de clásicos de la literatura universal y entre ellas *Don Quijote*.

Los años 1920–1940 significan un breve interludio de paz y de estabilidad en nuestro país, en el pasado frecuentemente sacudido por guerras e inestabili-

---

<sup>7</sup> Hay que subrayar que hasta mediados del XIX la literatura alemana ejerce un papel pronunciado en la configuración de la LIJ serbia (Петровић 2008: 55), pero que es también en muchos casos la lengua intermedia en la traducción. A título de ejemplo, es a través del alemán que nos llegan por primera vez *Robinson Crusoe* (1799), *Las aventuras de Telémaco* de Fénelon (1814), *La cabaña de tío Tom* de Harriet Beecher Stowe (1853), etc. Esta tendencia se prolongará hasta la segunda mitad del siglo XIX, cuando al alemán se suman el francés y el ruso.

dades. Es un período favorable a la cultura, a la educación en general, a los hábitos de lectura y al desarrollo de la LIJ. Se crean teatros para los más jóvenes, se forman asociaciones culturales y deportivas y las casas editoriales crean bibliotecas dedicadas al lector infantil o juvenil. Con palabras de Tíjomir Pétrovich, durante estas dos décadas se registra una verdadera explosión de la actividad editorial: «Varias editoriales publican títulos para niños y jóvenes: la *Librería Tsviánovich*, *La educación popular*, la *Librería Guetsa Kón*, la *Librería Paneslava* [...]. Se crean colecciones especializadas: *El Libro dorado*, *Kadok*, *Clásicos infantiles y Literatura juvenil*»<sup>8</sup> (Петровић 2008:162).

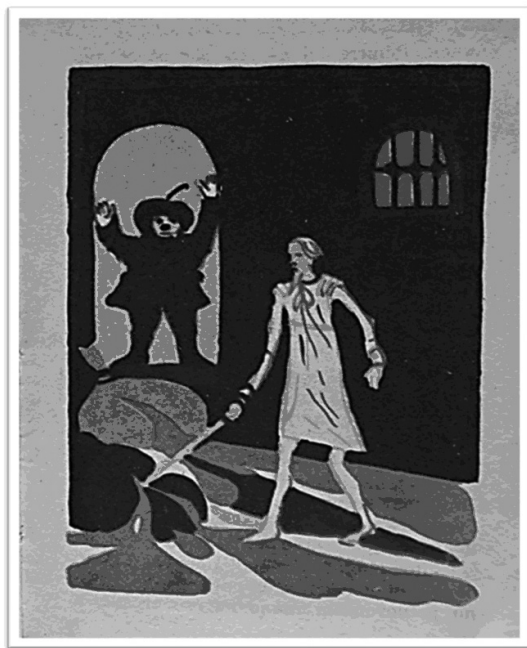
Se traduce muchísimo, sobre todo novelas de aventuras. Pétrovich afirma que en este momento preciso los clásicos universales de «Cooper, Kipling, Defoe, Sienkiewicz, Dickens, Hoffman, Cervantes, Swift, J. Verne, Čapek, Krilov, Pushkin [...] están presentes (*en las colecciones mencionadas*, nota de J. S.) en un número mucho mayor que los autores nacionales»<sup>9</sup> (Петровић 2008: 175). El mismo estudioso añade que la traducción juega un papel clave en la constitución de la LIJ serbia y que define en buena medida su ser y su poética<sup>10</sup> (Петровић 2008: 56). Por poner un ejemplo representativo, el librero y editor de Belgrado Guetsa Kon publica entre 1930 y 1941 ciento cinco títulos en el marco de su colección destinada a lectores jóvenes, el *Libro dorado*. De estos 105 títulos 71 son traducciones o adaptaciones de obras extranjeras y tan solo una tercera parte, o sea 34, obras de autores nacionales. En cuanto a la novela, que predomina como género en la colección, la diferencia es más drástica aún: 22 novelas extranjeras contra tan solo 3 nacionales (Стојановић 2015: 152).

Estamos persuadidos de que esta práctica ha tenido una fuerte repercusión en la fase siguiente de la LIJ serbia, etapa que empieza después de la Segunda Guerra Mundial, en los años sesenta del siglo XX. Se caracteriza por el florecimiento de una multitud de géneros: además de la poesía, se cultivan el teatro, el relato corto, el cuento fantástico y la novela, que se convierte en la forma más dominante (Милинковић 2014: 14).

<sup>8</sup> «Књиге за децу и младе издају: *Књижара Цвијановић*, *Народна Просвета*, *Књижара Геце Кона*, *Свесловенска књижара* [...]. Покренуте су библиотеке: *Златна књига*, *Кадок*, *Дечји класици* и *Омладинска књижевност*.»

<sup>9</sup> «Светски класици: Амичис, Андерсен, Купер, Киплинг, Дефо, Сјенкјевич, Дикенс, Хофман, Сервантес, Свифт, Ж. Верн, Чапек, Крилов, Пушкин [...] вишеструко [су] заступљени у односу на домаће ствараоце.»

<sup>10</sup> «Las obras traducidas son un segmento constitutivo inalienable que define el ser y la poética de la literatura serbia para niños» («Преводна дела су неутуђив конститутивни сегмент који одређује биће и поетику српске дечје литературе.»



Branko Millush (Миљуш), *Don Quijote y los cueros de vino* (1967)

## 5. *Don Quijote* para los más jóvenes en Serbia. Las adaptaciones

Después de Jorge Pórovich, quien abre el camino al *Quijote* como libro infantil y juvenil, traduciendo una adaptación francesa en 1882, estas versiones se multiplican a lo largo de todo el siglo pasado, siendo particularmente abundantes entre 1922 y 1942 (Stojanović: 2018; Stojanović: 2021a).<sup>11</sup>

Nuestra investigación ha revelado que la gran mayoría de adaptaciones de *Don Quijote* ha sido traducida del alemán, luego del francés y del ruso (y hasta ahora ninguna del castellano). Varían mucho entre sí por su extensión (las hay de 8 hasta 44 capítulos, pasando por numerosas variantes –10, 11, 15, 24, 28, 33 o incluso sin capítulos–), por los episodios seleccionados, su público (niños de corta edad o adolescentes), su estilo, su grado de simplificación del original, su contenido gráfico, su seriedad y calidad.<sup>12</sup> Se impone la conclusión de que la gran

<sup>11</sup> Es cuando salen seis adaptaciones, más un cómic, número muy elevado para nuestro contexto cultural. Esta práctica se prolonga hasta nuestros días, con nuevas versiones y cada vez más adaptaciones para los más pequeños (los llamados álbumes ilustrados, con menos texto y más contenido gráfico, como las de 1967, 2008 y 2013) (Stojanović 2018).

<sup>12</sup> En este artículo dejamos de lado dos ediciones escolares, publicadas en 1953 y 1981 respectivamente, y sus reediciones. En este caso se trata de una selección de capítulos, tomados de la versión íntegra de la novela (Stojanović 2021a).



mayoría evoca los mismos episodios, dando preferencia a un número mayor de capítulos de la primera parte y seleccionando las situaciones más conocidas: los preparativos del caballero y su primera salida; la estancia de don Quijote en la venta y su investidura por el ventero; el escrutinio de la biblioteca, las ovejas que parecen ejércitos, la aventura de los molinos, etc. (Stojanović: 2021a).

Hemos demostrado en estudios sucesivos que las adaptaciones más influyentes y duraderas han sido las publicadas por primera vez en 1931 y 1937, luego reeditadas a lo largo de los años, hasta llegar a nuestros días. La de 1931, con 15 capítulos, se ha reeditado en: 1932, 1942, 1958, 1997 y 2010 y la de 1937, en 8 capítulos, en 1952 y 2002. El éxito de la primera se debe al prestigio de la colección, a un texto esmerado y respetuoso con la obra cervantina, así como a los excelentes dibujos originales de Vladimir Zhedrinskiy (sin embargo sustituidos a partir de 1942 por ilustraciones de otros artistas; Stojanović 2021b: 774).

A pesar de los errores y las incongruencias registradas en la parte textual de muchas de estas ediciones (por ejemplo en la transposición de antropónimos y topónimos, entre otras equivocaciones de varia índole<sup>13</sup>), las versiones mencionadas han permitido a los lectores hacer conocimiento del libro de Cervantes y de su protagonista, de su carácter y de su espíritu, así como del mundo en el que se mueve el hidalgo. Por lo general la imagen que de ellas se desprende es positiva, dado que presentan al caballero como un viejo gracioso y un poco chiflado, pero humano y entrañable.

El impacto de estas adaptaciones en el público lector no se puede menospreciar. Testimonio de ello son las evocaciones o recuerdos de lecturas tempranas de parte de varios lectores, de los cuales algunos se convertirán en escritores. En una conversación con Rádomir Smíllanich (Смиљанић, 1934–2019) el novelista nos confirmó haber conocido el *Quijote* en la versión del *Libro dorado*, para volver más tarde a la versión íntegra. El hecho es que este encuentro le marcó de por vida: más tarde Smíllanich escribirá una trilogía sobre Hegel Milirádovich, un anciano extravagante que quiere cambiar el mundo y primo hermano del hidalgo manchego (Stojanović 2019: 55–77).

Otro escritor, esta vez infantil, Dragan Áleksich (Алексић, 1941–2016), también recordaba haber tenido conocimiento del héroe cervantino cuando tenía once años. A él también el cariz del primer encuentro con el caballero le motivó para escribir una obra inspirada en él, un radiodrama para niños (Aleksić 2006: 38), titulado *Don Quijote del Bramante*, al que nos referiremos más tarde.

A estas alturas nos parece pertinente recordar las palabras de Heine que ciertamente confirman la importancia de conocer en la infancia algunos libros cruciales:

<sup>13</sup> No hay que olvidar que se trata de traducciones efectuadas sobre otras traducciones y que muchos errores pueden venir de allí. Por otro lado, debido a la posición periférica de la LIJ en el polisistema literario, los traductores de LIJ se permiten a veces muchas libertades, explica Z. Shavit: «A diferencia de los traductores contemporáneos de libros para lectores adultos, al traductor de literatura infantil [...] le está permitido manipular el texto de diferentes maneras: cambiarlo, alargarlo o acortarlo, borrando o añadiendo cosas.» (1986: 112).



*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* [...] fue el primer libro que leí tras haber alcanzado una edad juvenil razonable y dominar de alguna forma los rudimentos de la lectura. Aún recuerdo como si fuera hoy aquella edad temprana, cuando una buena mañana me escapé furtivamente de la casa y me fui corriendo al parque del palacio, para poder leer allí el *Don Quijote* sin ser molestado. En mi simplicidad infantil, todo lo tomé por cierto; y por muy en ridículo que le dejasen los acontecimientos al pobre caballero, pensaba yo que esto tendría que ser así, que el ser escarnecido era algo tan propio de la heroicidad como las heridas del cuerpo, las que tanto me acongojaban, que en mi alma las sentía. Era un niño, y no sabía de la ironía que Dios había creado en el mundo y que el gran poeta había imitado en su pequeño mundo impreso, así que derramé las lágrimas más amargas cuando el noble caballero sólo recibía ingratitud y palos por su hidalguía. [...] Años más tarde, cuando me hice hombre, me reconcilié en cierta manera con el desdichado campeador de Dulcinea, y comencé a reírme de él. «El tipo es un loco», me decía. [...] Y de una manera extraña, me seguían por todos los viajes de mi vida las imágenes del escuálido caballero y de su gordo escudero» (Heine 2010).

Y, sin alargar más la lista, queremos recordar tan solo el curioso caso del poeta Rádovan Zógovich (Зоговић), nacido en 1907 (y fallecido en 1986), quien, según su propio testimonio, leyó el *Quijote* siendo joven en alguna versión adaptada (no sabemos cuál), y quien entendió erróneamente que el caballero era un mentecato y un idiota digno de desprecio. Resultado de lo cual es el poema de Zógovich *Don Quijote en un avión de guerra*, compuesto en plena Guerra Civil (1938), donde el caballero es un piloto franquista y un asesino a sueldo (*крвожедна луда, плаћени убица*). El poema, caso único de percepción negativa del héroe cervantino en toda la historia de su presencia en Serbia, desató una disputa entre escritores de la época, conocida como “Contienda en la izquierda literaria” (*Sukob na književnoj levici*) en la que Zógovich fue acusado de no entender en absoluto la naturaleza del héroe manchego. El poeta se defendió alegando una «percepción errónea del donquijotismo, debida a la lectura de la novela en versiones mutiladas» y modificando el poema en la siguiente edición (Stojanović 2005: 134). Fue así como un *Don Quijote* abreviado se encontró en el epicentro de la vida literaria serbia y yugoslava hace cien años.

## 6. Influencia del *Quijote* en la literatura infantil serbia

Como decíamos antes, es a partir de mediados del siglo XX que la LIJ serbia florece y es también el momento en el que la impronta de la novela de Cervantes

se hace cada vez más relevante en este sistema, se trate de obras en prosa, de poesía o de teatro. Los elementos narrativos del *Quijote* que se han visto plasmados con más frecuencia en varias reescrituras registradas son el personaje del caballero y su carácter multifacético en el que predominan el altruismo, el amor por la lectura y la fantasía, el ansia de gloria y otros rasgos, luego la pareja amo-escudero, los episodios más conocidos, sobre todo los de la primera parte, etc. Los hemos rastreado en varias adaptaciones del sistema de la LIJ. Daré algunos ejemplos típicos, uno para cada género (poesía, teatro, novela), no descartando la existencia de varios más, dado que es un proceso que dura todavía hoy.

En el campo de la poesía destaca *El caballero del carnero: Don Zhar de Gruzha* (*Витез на овну. Дон Жар из Груже*, 1976) del conocido poeta infantil Dobritsa Érich (Ерић). Es un ciclo de nueve poemas que narran las travesuras del pastorcillo Zharko<sup>14</sup>, chiquillo de unos 10 a 12 años, que «se lee a diario dos o tres novelas» (Ерић 1976: 114) y quien, una vez acabada la lectura del *Quijote*, exclama: «Yo no he nacido para cuidar ovejas! / Tengo un corazón de caballero. / A mí también en alguna parte me espera una princesa!» (Ерић 1976: 114). El pequeño se confesiona un sable y una lanza, un escudo y una maza, monta en su cabalgadura y se lanza a la aventura. Su Mancha es Gruzha (Гружа)<sup>15</sup>, una zona rural de Serbia y patria del escritor. En vez de Rocinante, el pequeño monta un carnero y sus «enemigos» son otros niños, o los segadores, o algún que otro adulto. Cada poema tiene un epígrafe, a la manera cervantina, y el poeta utiliza situaciones procedentes de la novela original, que elabora a su manera, pero que permanecen fácilmente reconocibles. No hay ni la menor duda de que el protagonista es un descendiente de Alonso Quijano: se parece a él por ser gran lector con una imaginación desbordada, es intrépido, orgulloso de sus proezas y ávido de fama. Cuando se dirige a su «escudero» Tasco, le dice: «Serás famoso como yo. / Nos conocerá toda Serbia. Nos llevarán en carros dorados y nos casarán con princesas»<sup>16</sup> (Ерић 1976: 121). Es también muy gracioso.

En esta obrita encantadora por su tono juguetón y su frescura se trata de una doble transferencia de la materia quijotesca: primero del sistema de la literatura adulta al de la literatura infantil y luego del campo de la narrativa al de la poesía (Stojanović 2016: 327).

Luego tenemos el texto dramático *Don Quijote del Bramante* (1974), de Dragan Áleksich (1974) en el que el hidalgo de la Mancha se convierte en crío y se traslada a los Balcanes en la época de la Guerra fría. Es apodado «del Bramante», porque entiende literalmente el comentario de sus padres de que la Tierra vola-

<sup>14</sup> El nombre es simbólico, a la manera cervantina. *Zhar* (Жар) significa *brasa* en serbio, así que Zharko (Жарко) viene a ser el que siente pasión (fuego) por algo (en el sentido del verbo francés *s'embraser*).

<sup>15</sup> Notemos la aliteración entre *Zhar* y *Gruzha* y, por supuesto, el título *Don* que apunta obviamente a Don Quijote y España.

<sup>16</sup> «Упознаће нас цела Србија. / Возаће нас у златним чезама / и поженити са принцезама!».

rá por los aires si la situación política en el mundo sigue así. Se trata de los años sesenta del siglo XX en que la carrera armamentista entre las dos superpotencias está en su apogeo. La acción se centra en los esfuerzos del niño por encontrar un cordel lo suficientemente largo para atar la Tierra y con este propósito sale al camino, tal un auténtico caballero andante, para coleccionar bramantes. En la caracterización de su protagonista el escritor aprovecha varios motivos recurrentes en las recreaciones quijotescas: igual que su lejano predecesor español, sus rasgos distintivos son el dinamismo, el altruismo, el idealismo y la obstinación. También comparte con él la misma posición marginal respecto al entorno.

Con este ejemplo una vez más salta a la vista la naturaleza proteica del héroe cervantino que, a pesar de tantas metamorfosis –en este caso de edad, de nacionalidad, de época histórica y de geografía– no pierde nunca su esencia transcendental y permanece siempre reconocible y cercano.

Esta recreación ha sido traducida al español y publicada por el Grupo de Estudios Cervantinos de la Universidad de Oviedo (GREC) y la editorial “Luna de Abajo” a finales del año 2022 (la edición y la coordinación han corrido a cargo de la que firma estas líneas)<sup>17</sup>.

Y por último, esta vez en el campo de la novela, el libro de Rátomir Rale Damiánovich (Дамјановић), *El cielo sobre el circo (Небо над циркусом)* de fecha más reciente (2004). En esta obra destinada a los adolescentes el autor recuerda con nostalgia su niñez transcurrida en la pequeña localidad de Tshortanovtsi, a orillas del Danubio, sus travesuras y sus primeros amores, pero también sus lecturas favoritas entre las cuales se encuentra *Don Quijote*:

Yo percibía el *Quijote* de Cervantes como un libro de caballerías. Lo leía ansiando su victoria. Creía que el final feliz se aplazaba, que después de todo el caballero ganaría y que esto supondría una gran hazaña. [...] En el fondo de mi alma sabía que el Caballero de la Triste figura no encajaba en el tiempo en el que vivía. Encontré la respuesta a la tristeza que emparaba cada página muchos años después, en el ensayo del filósofo español Miguel de Unamuno *Del sentimiento trágico de la vida*.<sup>18</sup> (Дамјановић 2004: 92)

<sup>17</sup> El libro se ha editado en papel y en forma digital, de libre acceso, en <https://www.lunadeabajo.com/el-quijote-y-sus-interpretaciones/don-quijote-del-bramante/#cc-m-product-14638184435> [05.01.2023]

<sup>18</sup> «Сервантесовог *Дон Кихота* доживљавао сам као витешку књигу. Читао сам је ишчекујући његову победу. Веровао сам да се срећан крај одлаже и да ће витез победити на крају, да ће то бити неки велики подвиг. [...] У дубини душе схватао сам да је Витез тужног лика био у тешком нескладу са временом у ком је живео. Одгонетку због туге која је пратила сваку страницу нашао сам много година касније у есеју шпанског филозофа Мигела де Унамуна *О трагичном осећању живота*.»

El narrador (y al mismo tiempo protagonista) se parece al hidalgo manchego, dado que es capaz (entre otras cosas) de *tragarse en una noche varias obras* de la literatura universal. Tal otro don Quijote, tiene una fantasía desbordante que le lleva a imaginar escenas extravagantes como ésta: «En algunos momentos de ilusión total, fantaseaba que corría por las calles con Cervantes y que nos arrebatábamos los papeles rotos en los cuales luego leíamos relatos destrozados»<sup>19</sup> (Дамјановић 2004: 93).

El otro *avatar* donquijotesco en la novela de este escritor es un personaje apodado “El actor”, creado, según palabras del autor, sobre el modelo de Alonso Quijano. Es un individuo mayor, excéntrico y solitario, que se sabe de memoria largos poemas heroicos de la epopeya nacional y pasa sus días recorriendo los colegios para recitarlos a los niños. Su físico y su comportamiento revelan una semejanza obvia con el hidalgo manchego, dado que es: «extremadamente alto y enjuto, de ojos grandes y brillantes, de cabello largo y [...] la mirada perdida a lo lejos»<sup>20</sup> (Дамјановић 2004: 49). Es un personaje simpático del cual, sin embargo, los niños se burlan lanzándole trocitos de tierra mientras él declama, absorto, versos sobre las proezas de Strajiña Ban, el Príncipe Marko y otros héroes.<sup>21</sup>



Rade Márkovich (Марковић), *Don Quijote es armado caballero* (2008)

<sup>19</sup> «Ја сам понекад, у тренуцима потпуних маштарија, замишљао како Сервантес и ја трчимо улицама и отимамо један од другог подеране папире са којих читамо „исцепкане“ приче.»

<sup>20</sup> «Необично висок и мршав, крупних ужарених очију, дуге косе [...], гледао у небо, или, пак, обарао главу на прса и зурео пред себе.»

<sup>21</sup> Damiánovich escribió *La versión de Sancho* (1999), obra destinada a lectores adultos y excelente prueba de la fuerza poética del libro de Cervantes incluso en nuestra época. La hemos estudiado en el artículo «El conflicto balcánico en una novela de corte cervantino: *La versión de Sancho* del escritor serbio Ratomir Damjanović». Alcalá de Henares: Asociación de Cervantistas, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, 709–718.

## 7. Conclusiones

Para concluir, se impone la constatación de que la novela de Cervantes confirma su predominio y su presencia ininterrumpida no solo en la literatura para adultos en Serbia, sino también en la LIJ, tanto por la vía de traducciones y de versiones adaptadas cuanto por la de las recreaciones. Las múltiples ediciones infantiles y juveniles publicadas a lo largo del siglo pasado y durante los dos primeros decenios de éste han convalidado su carácter de obra imprescindible en el sistema de la LIJ y, junto con las traducciones íntegras, han llegado a ejercer un papel esencial en la formación de generaciones de lectores, así como en la consolidación de un subgénero importante de este tipo de literatura, nacido en gran medida gracias a la traducción de obras de la literatura universal: la novela de aventuras juvenil. Paralelamente, sendos temas, motivos y situaciones del *Quijote*, así como rasgos de la personalidad del hidalgo, se han visto integrados y creativamente reutilizados en otros géneros de nuestra LIJ, concretamente en la poesía, la prosa y el teatro.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aleksić, Dragan. «*Don Quijote del Bramante*», en Jasna Stojanović (ed.), *Don Kihot u srpskoj kulturi/Don Quijote en la cultura serbia*, Beograd: Filološki fakultet/Instituto Cervantes, 2006: 37–45.
- Андрић, Иво. «Библиотека наша насушна», *Стазе, лица, предели. Сабрана дела*. Књига десета, Београд/Загреб/Сарајево/Љубљана/Скопје/Титоград: Просвета/Младост/Свјетлост/ДЗС/Мисла/Побједа, 1981.
- Дамјановић, Ратомир. *Небо нас циркусом*, Београд: Народна књига, 2004.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies. Poetics today*, 11 (1), 1990.  
[https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar\\_1990--Polysystem%20studies.pdf](https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf) [06/06/2022]
- Ерић, Добрица. *Витез за овну или Дон Жар из Груже*, Горњи Милановац: Дечје новине, 1976.
- Георгијевски, Христо. *Роман у српској књижевности за децу и младе*, Нови Сад: Змајеве дечје игре, 2005.
- Heine, Heinrich. «Prólogo a *Don Quijote* para la traducción *Der sinnreiche Junker Don Quixote von La Mancha*», *Otro lunes*, 13, 2010.  
<http://otrolunes.com/archivos/13/php/recycle/recycle-n13-a04-p01-2010.php> [10/01/2023]
- Лакићевић-Павићевић, Весна. *Илустрована штампа за децу код Срба*, Београд: УЛУПУДС, 1994.
- Lucía Mejías, José Manuel. *Leer el Quijote en imágenes*, Madrid: Calambur, 2006.
- Марковић, Слободан Ж. *Записи о књижевности за децу*, Београд: Научна књига, 1978.

- Милинковић, Миомир. *Историја српске књижевности за децу и младе*, Београд: Bookland, 2014.
- Петровић, Тихомир. *Историја српске књижевности за децу*, Нови Сад: Змајеве дечје игре, 2008.
- Sánchez Mendieta, Nieves. «El Quijote leído por los más jóvenes. Itinerario por dos siglos de lecturas quijotescas», en José Manuel Lucía Mejías (coord.). *También los niños leen el Quijote*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2007: 13–53.
- Shavit, Zohar. *Poetics of Children's Literature*, Athens: University of Georgia Press, 1986.
- Sotomayor Sáez, María Victoria. *El Quijote para niños y jóvenes. 1905–2008*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2009.
- Stojanović, Jasna. *Servantes u srpskoj književnosti*, Београд: ZUNS, 2005.
- Стојановић, Јасна. «Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа», у *Иво Андрић у српској и европској књижевности*. II, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд: МСЦ, 2012: 203–210.
- Stojanović, Jasna. «Los ilustradores de los Quijotes infantiles en Serbia», *Colindancias*, 4, 2013: 425–435.
- Стојановић, Јасна. «Дигитална едиција *Златна књига* Градске библиотеке у Чачку (присуство стране књиге)», у Александра Вранеш и Љиљана Марковић (уреднице). *Дигиталне библиотеке и дигитални архиви/ Digital Libraries and Digital Archives*, Београд: Филолошки факултет, 2015: 151–161.
- Stojanović, Jasna. «El caballero del carnero de Dobrica Erić: un ejemplo de transferencia del Quijote en la literatura infantil serbia», en Mianda Cioba (coord.). *El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*, București: Institutul cultural român, 2016: 327–333.
- Stojanović, Jasna. «Don Quijote en la literatura infantil y juvenil serbia». *Digilec*, 5, 2018: 23–35.
- Стојановић, Јасна. *Шпанске теме и писци у огледалу српске књижевности/ Temas literarios y escritores de España en el espejo de las letras serbias*, Београд: Филолошки факултет, 2019.
- Stojanović, Jasna. «Adaptaciones literarias y audiovisuales del Quijote publicadas en Serbia y Yugoslavia, y estudio de la primera adaptación para niños y jóvenes (1882)», en Montero Reguera, J, Dotras Bravo, A, (ed.). «Los niños la manosean, los mozos la leen»: *Quijotes para la infancia y la juventud en Europa*, Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá/Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes», 2021a: 375–382.
- Stojanović, Jasna. «Vladimir Zhedrinskiy y el Quijote», en Daniel Migueláñez y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.). *De mi patria y de mí mismo salgo*, Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá/Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes», 2021b: 763–777.